

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ПК-24</b>	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
--------------	--

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: научно-исследовательская деятельность.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- предмет, цели и задачи курса;
- место английского языка как германского и индоевропейского;
- критерии периодизации английского языка;
- основные фонетические законы, изменения грамматических, синтаксических и лексических категорий с древних времен до наших дней в истории английского языка;
- основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода;
- функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России;
- основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения);
- сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка;

- научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основы для создания самостоятельных выводов по исследованию;
- основы построения научного монологического выступления перед аудиторией;

### **уметь**

- определять закономерности исторического развития языка;
- определить языковую группу и семью;
- определять этапы развития английского языка;
- правильно применять фонетические законы при анализе фонетических изменений, объяснять причины исторических изменений в английском языке;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением теоретических знаний;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода;
- оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики;
- анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;
- выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;
- самостоятельно оформлять научные исследования;
- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;

### **владеть**

- способностью определить понятия синхрония/диахронии, родство языков, праязык;
- способностью определить основные принципы отнесения английского языка к германским языкам и и.-е. праязыку;
- навыком адекватно оценивать изменения английского языка в процессе исторического развития;
- навыком правильного применения фонетических законов, способностью распознавать тенденции и направления исторических изменений;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать

- вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы переводчика;
- терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания;
- критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода;
- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов;
- терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода;
- ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
- навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами;
- способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;
- технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.

#### 1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<b>Пороговый (базовый) уровень</b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об основах выдвижения гипотез и развития аргументации в их защиту. Способен применять различные виды логических и риторических аргументов. Обладает опытом использования соответствующих видов аргументов для обоснования выдвигаемой гипотезы.
2	<b>Повышенный (продвинутый) уровень</b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание функционального предназначения гипотезы и различных видов аргументов в речи. Осуществляет выбор соответствующих видов аргументов для обоснования выдвигаемой гипотезы исходя из ситуации и целей коммуникации. Обладает опытом применения соответствующих видов аргументов для обоснования выдвигаемой гипотезы.
3	<b>Высокий (превосходный) уровень</b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание сущности понятия «гипотеза», а также требований к аргументам и ошибок, которые возможны при несоблюдении этих требований. Способен к самостоятельному отбору суждений для обоснования своей точки зрения, не допуская нарушений требований к аргументам. Обладает опытом анализа аргументации собеседника и противостояния нарушениям, допускаемым собеседником в ходе аргументации.

## 2. Программа формирования компетенции

### 2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы

1	История языка и введение в спецфилологию	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– предмет, цели и задачи курса</li> <li>– место английского языка как германского и индоевропейского</li> <li>– критерии периодизации английского языка</li> <li>– основные фонетические законы, изменения грамматических, синтаксических и лексических категорий с древних времен до наших дней в истории английского языка</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять закономерности исторического развития языка</li> <li>– определить языковую группу и семью</li> <li>– определять этапы развития английского языка</li> <li>– правильно применять фонетические законы при анализе фонетических изменений, объяснять причины исторических изменений в английском языке</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью определить понятия синхрония/диахронии, родство языков, праязык</li> <li>– способностью определить основные принципы отнесения английского языка к германским языкам и и.-е. праязыку</li> <li>– навыком адекватно оценивать изменения английского языка в процессе исторического развития</li> <li>– навыком правильного применения фонетических законов, способностью распознавать тенденции и направления исторических изменения</li> </ul>	лекции, лабораторные работы
2	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов</li> <li>– основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные</li> </ul>	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода</p> <p>– параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода</p> <p>– функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России</p> <p>уметь:</p> <p>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением</p>	
--	--	--	--

		<p>теоретических знаний  – осуществлять,  идентифицировать и  анализировать различные виды  переводческих трансформаций  (лексических, грамматических,  стилистических,  прагматических) и  эквивалентных замен,  аргументированно обсуждать и  сравнивать достоинства и  недостатки различных  переводческих стратегий и  тактик с привлечением научных  лингвистических знаний,  осуществлять стилистический  анализ (сопоставление) текста  оригинала и перевода  – оценивать перевод как  профессиональный -  непрофессиональный, сравнивать  и аргументированно критиковать  (с использованием теоретических  знаний) достоинства и  недостатки перевода, его  соответствие профессиональным  стандартам, определять степень  адекватности и эквивалентности  перевода, осуществлять и  профессионально критиковать  технический, художественный и  научный перевод в рамках  изучаемой тематики  – анализировать кейсы в области  этики перевода, грамотно,  эффективно и этично  использовать на практике  различные средства  автоматизированного перевода  (например, OmegaT),  переводческие электронные  словари (Multitran, и т.п.),  переводческие базы данных,  многоязычные (параллельные)  языковые корпуса  (Национальный корпус русского  языка), электронные  переводчики,  неспециализированные  возможности, предоставляемые  современными поисковыми  системами (например, Google  картинки, Google карты, Google  Books, Google Scholar и т.д.),</p>	
--	--	---	--

		<p>файлообменные системы, облачные хранилища</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы переводчика</li> <li>– терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания</li> <li>– критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода</li> <li>– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов</li> </ul>	
3	Преддипломная практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения)</li> <li>– сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка</li> <li>– научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности</li> <li>– основы для создания самостоятельных выводов по</li> </ul>	

		<p>исследованию</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы построения научного монологического выступления перед аудиторией</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления</li> <li>– определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию</li> <li>– выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний</li> <li>– самостоятельно оформлять научные исследования</li> <li>– использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода</li> <li>– ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации</li> <li>– навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами</li> <li>– способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями</li> <li>– технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога</li> </ul>	
--	--	---	--

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	История языка и введение в спецфилологию			+							
2	Теория перевода			+	+	+	+	+			
3	Преддипломная практика								+		

### 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	История языка и введение в спецфилологию	Устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов.
2	Теория перевода	Итоговое устное собеседование. Устное собеседование на экзамене. Устное собеседование на зачете.
3	Преддипломная практика	Реферат по содержанию ВКР (с изложением цели, задач, объекта, предмета, методов, материала исследования и основных выводов по работе) объемом ок. 4000 знаков. Выполнение задания на редактирование текста с учетом требований, изложенных в Положении о ВКР ВГСПУ. Представление отчета по проведенному исследованию с указанием объема практического материала, количества проработанных библиографических источников и степени готовности работы (по форме, предлагаемой кафедрой).